



《神曲》对话《山海经》

DIALOGUE BETWEEN *THE DIVINE COMEDY* AND *CLASSIC OF MOUNTAINS AND SEAS*

文 | 刘恋 图 | 上海明珠美术馆 Author | Liu Lian Photos | Pearl Art Museum

创作于14世纪的史诗巨著《神曲》是世界文学史上里程碑式的伟大作品，展现了充满浪漫色彩及丰富想象的离奇故事。而上古奇书《山海经》堪称一部中国古代人们生活日用的百科全书。当古老文明在新时代相遇，当书籍与艺术邂逅后，会产生怎样的火花？近日，上海明珠美术馆举办了题为“想象的相遇——《神曲》对话《山海经》”的国际文化艺术交流展。适逢“意大利语之父”但丁逝世700周年，此次携手Cantica 21艺术竞赛项目，意大利5位艺术家西尔维娅·坎波雷西、里昂·康蒂尼、瓦伦蒂娜·福瑞安、玛塔·罗伯蒂、马里内拉·塞纳托雷带来了与《神曲》部分内容相关的最新创作。与之呼应的是，7位中国艺术家柴一茗、彭薇、邱岸雄、邵译农、孙逊、邬建安、吴俊勇呈现的与《山海经》部分内容相关的精彩之作。展览的七十余件多元媒介作品，涵盖文献、绘画、版画、剪纸、装置、影像、艺术家书等丰富表现形式，展示中意两国古老文明绚丽多姿的新时代对话。



但丁出生于意大利佛罗伦萨，幼年父母双亡。9岁偶遇一生所爱贝雅特丽齐，成为他日后写作的灵感来源，15岁开始创作十四行诗，加入诗人社团；20岁从军，30岁从政，后卷入政党斗争，遭人算计，众叛亲离。在流亡异乡的途中，42岁的但丁开始创作长诗《神曲》，耗时14年终成传世巨著。《神曲》以中古梦幻形式展开故事情节，但丁设想自己分别由维吉尔和贝雅特丽齐作向导，幻游“三界”——地狱、炼狱、天堂，而现实生活中人物与事件的种种素材经但丁综合、提炼后，有机地融入了“三界”及旅程中。《神曲》对后世所产生的影响，不限于对文学创作特别是文学类型所产生的深远影响。在跨媒体传播方面，但丁《神曲》的影响同样不可低估，而且是一种重要的资源。在绘画、雕塑、音乐、影视、动漫等多个艺术领域，在长达七个世纪的时间里，它为无数艺术家提供了创作的灵感和源泉。

展览中，5位意大利艺术家从瑰丽雄奇的文学遗产出发，以丰沛想象力与创造力，在向经典致敬的同时，也建立起与现代社会及人类处境的艺术连结。观众将跟随他们的作品在黑暗中蜿蜒地走向光明，在展厅中的这段旅程象征性地回溯和对照着但丁在《神曲》中的幻游。展览从但丁笔下囚禁着罪恶深重的灵魂的“地狱”开始，在瓦伦蒂娜·福瑞安的身影像作品《恰科》中，营造出沉浸式的黑暗氛围体验。观众跟着玛塔·罗伯蒂的作品《异世界动物寓言集》，则能看到但丁笔下的异形人、混合动物和寓言兽。《神曲》是一段克服困难、不断冒险、净化自己，并最终获得奖励的旅程。而展览的终点正是里昂·康蒂尼的《净界山》，站在近代历史的战争废墟上，垒起的瓦砾螺旋上升，再生为一个孕育着生命的绿色花园空间：我们处在这一朝着未来转变的过渡地带，但生机或许已经悄然到来。值得一提的是，《神曲》起初是以手抄本形式流传的，直到1472年以后，才得以以书的形式流传。此次展览规划了特别空间，展出了来自意大利特莱加尼百科全书学院的4本珍贵《神曲》手抄还原本，皆是其中图文并茂的珍贵版本。

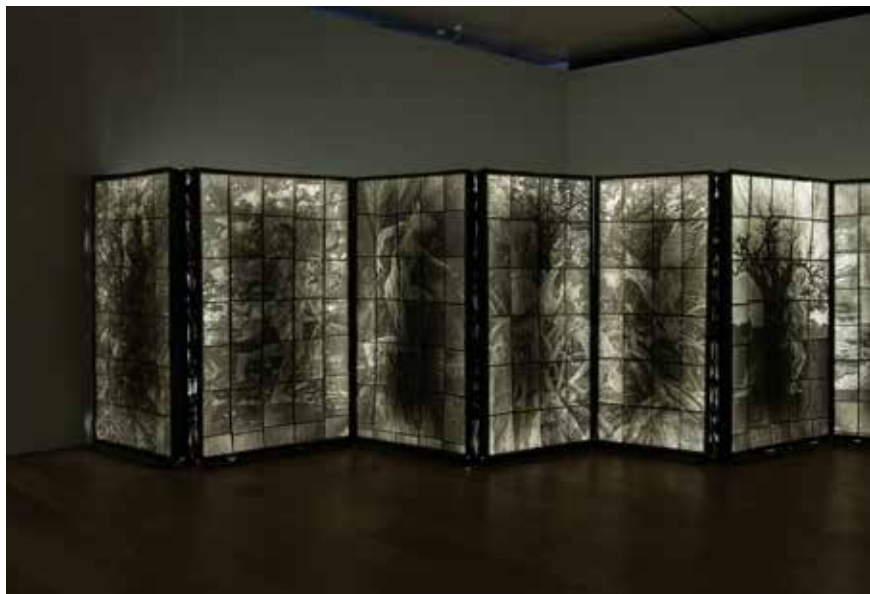
被称为“千古奇书”的《山海经》，现存18卷。据统计，全书记载了五千三百多座山名，二百五十余



处水名，一百二十余种动物，五十余种植物。至于散布全书的神话传说，更是俯拾皆是。神话中最著名者，有夸父追日、刑天断首、鲧禹治水、黄帝与蚩尤战争、精卫填海等。

艺术家柴一茗多年来致力于以中国画的材料表现超现实的画面，在展览中展出的4幅同名风景画正是对应《山海经》中的《山经》和《大荒经》。他将文学、鬼神、山水田园都融入绘画中，色彩斑斓，充满了田园牧歌式的旖旎，淡雅之间蕴藏神秘趣味，自在之间虚掩睿智调侃。艺术家邱岸雄的系列版画作品《新山海经》是基于水墨动画作品《新山海经》最初的白描手稿制作而成的。这组作品共有12幅版画，包括《必图》《骇云》《敖驼》《多利》等。作品依照现存明清《山海经》刻本的图像风格，用白描手法描绘，朴素简单。每张图还配有文字，亦庄亦谐，艺术家的微言大义以一种幽默的方式充分表达出来。

与《神曲》手抄还原本相呼应，展览特别展出上海图书馆馆藏的两部明代《山海经》珍稀刻本，其中《山海经十八卷》为明嘉靖十五年（1536年）刻本，《山海经释义十八卷图像一卷》为明万历二十五年（1597年）刻本，更是难得的图像集。本次展览展期将至2022年2月20日。



本文图片均为展览展品图
All photos in this article are exhibits on display

The Divine Comedy by Dante Alighieri (1265-1321) in the 14th century, which tells the tall stories of romance and imagination, is a monumental work in the world's history of literature; while the ancient Chinese masterpiece *Classic of Mountains and Seas* can be called as the encyclopedia for daily life of ancient Chinese people. When ancient civilizations encounter in the new era, and when books meet with art, what sparks will be generated? Recently, the international culture and art exchange exhibition "Encounter of Imagination - Dialogue Between *The Divine Comedy* and *Classic of Mountains and Seas*" is held at the Pearl Art Museum. Upon the 700th Anniversary of Dante Alighieri's death, who is praised as "Father of Italian", in the part of *The Divine Comedy*, creative works by five Italian artists including Silvia Camporesi, Leone Contini, Valentina Furian, Marta Roberti and Marinella Senatore, are displayed, with cooperation with Cantica 21. In the part of *Classic of Mountains and Seas*, it displays the favorite works of seven modern Chinese artists including Chai Yiming, Peng Wei, Qiu Anxiong, Shao Zenong, Sun Xun, Wu Jian'an and Wu Junyong. The 70-plus multi-media works covering painting, print, paper cutting, device, image, and books about artists displayed in the exhibition present the dialogue between the gorgeous ancient civilization of Italy and China in the new era.





At the exhibition, the five Italian artists start from the magnificent literary heritage of Italy, pay their respects to the classics and have established the artistic connection with modern society and the human condition, with their plentiful imagination and creativity. For instance, the image work *Chaco* by Valentina Furian guides the audiences to experience the dark forest formed by Dante Alighieri; the *Collection of Fables about Otherworldly Animals* by Marta Roberti re-represents Dante Alighieri's aliens, mixed animals and fable beasts. It is worth mentioning that *The Divine Comedy* was originally spread in the form of manuscript until 1472 in which it was compiled into a book. The exhibition has designed a special space to display the four precious manuscript of *The Divine Comedy* restored by Triegani Encyclopedia Institute, Italy.

Existing *Classic of Mountains and Seas*, a Chinese masterpiece, includes 18 volumes. According to statistics, it records over 5,300 mountains, over 250 rivers/seas, over 120 animals and over 50 plants, as well as a large number of myths and legends, including some well-known legends, e.g., Quaofo chasing after the sun, decapitation of Xing Tian, King Yu taming the flood, the war between Yellow Emperor and warrior Chiyou, and Jingwei filling up the sea.

Artist Chai Yiming has devoted himself to picturing surreal images with the materials of Chinese paintings for many years, and the four landscape paintings by him with the same name that are displayed at the exhibition are just corresponding to *Classic of Mountains* and *Great Wilderness* in the *Classic of Mountains and Seas*. Chai Yiming puts literature, monsters, landscapes and pastoral into the colourful paintings, beneath which hide his mysterious interests, wisdom and ridicule. The series of prints *New Classic of Mountains and Seas* by Artist Qiu Anxiong were based on the original sketch manuscripts of the ink animation work *New Classic of Mountains and Seas*, which include 12 prints. These prints of simple style were created in the mode of line drawing, in line with the image style of the block-printed edition of *Classic of Mountains and Seas* in the Ming and Qing Dynasties. Besides, the artist has also added seriocomic texts for each print, showing his sublime words with deep meaning humorously. This exhibition is open until February 20, 2022. 📍

